

# MATERIÁLY

XI MEZINÁRODNÍ VĚDECKO - PRAKTICKÁ  
KONFERENCE

## «APLIKOVANÉ VĚDECKÉ NOVINKY - 2015»

27 červenců - 05 srpna 2015 roku

**Díl 3**  
**Pedagogika**  
**Filologické vědy**  
**Psychologie a sociologie**  
**Tělovýchova a sport**

Praha  
Publishing House «Education and Science» s.r.o  
2015

Vydáno Publishing House «Education and Science».  
Frýdlanská 15/1314, Praha 8  
Spolu s DSP SHID, Berdianskaja 61 B, Dnepropetrovsk

**Materiály XI mezinárodní vědecko - praktická konference  
«Aplikované vědecké novinky – 2015».** - Díl 3.  
Pedagogika.Filologické vědy.Psychologie a sociologie.  
Tělovýchova a sport.: Praha. Publishing House «Education and  
Science» s.r.o - 88 stran

**Šéfredaktor:** Prof. JUDr. Zdeněk Černák

**Náměstek hlavního redaktor:** Mgr. Alena Pelicánová

**Zodpovědný za vydání:** Mgr. Jana Štefko

**Manažer:** Mgr. Helena Žáková

**Technický pracovník:** Bc. Kateřina Zahradníčková

XI sběrné nádobě obsahují materiály mezinárodní vědecko - praktická konference «Aplikované vědecké novinky» (27 červenců - 05 srpna 2015 roku) po sekcích Pedagogika.Filologické vědy.Psychologie a sociologie. Tělovýchova a sport.

Pro studentů, aspirantů a vědeckých pracovníků

Cena 270 Kč

ISBN 978-966-8736-05-6

© Kolektiv autorů, 2015

© Publishing house «Education and Science» s.r.o.

## FILOLOGICKÉ VĚDY

### METODIKA VYUČOVÁNÍ JAZYKU A LITERATURY

- Жумаканова Л.Т., Каскатаева Ж.А., Омарова Г.Н. К вопросу об обучении английским фразовым глаголам студентов I-II курсов неязыковых вузов..... 52

### PROBLÉMU VÝZKUMY JAZYKU

- Баланюк С.С. Логіко-психологічний аспект функціонування оцінного прикметника *unique*..... 57

### AKTUÁLNÍ PROBLÉMU PŘEKladu

- Рудевский А.О. Перевод фразеологических единиц с компонентом-маринизмом ..... 60

### JAZYK, ŘEČ, KOMUNIKACE

- Цапенко Л.Е., Попович Е.С., Гвоздь О.В. Использование методов лингвостатистики для описания статистических характеристик текстов научной коммуникации ..... 62

### MATEŘSKÁ ŘEČ A LITERATURA

- Утеева Г.Ж. Тема войны в произведениях б.момышулы ..... 68

### JAZYKOVDA

- Костриця Н., Бонько М. Лексичні особливості шкільного та студентського сленгу..... 70

### PSYCHOLOGIE A SOCIOLOGIE

### PSYCHOLOGIE ZAŠKOLENÍ

- Харжевська.О.М. Проблема дослідження професійної мотивації та її структурні компоненти ..... 73

### MODERNÍ TECHNOLOGIE SOCIOLOGICKÝCH PRŮZKUMŮ

- Полторак Н.А. Образовательные траектории молодежи ..... 76

### TĚLOVÝCHOVA A SPORT

### TĚLOVÝCHOVA A SPORT: PROBLÉMU, VÝZKUMY, NABÍDKY

- Мулик К.В. Визначення впливу занять кінним туризмом на психічний стан дітей 12-14 років..... 79
- Турсумбаев А.С. Значение физической подготовки в баскетболе ..... 81

## АКТУАЛНІ ПРОБЛЕМУ ПРЭКЛАДУ

Рудевский А.О.

*Инновационный Евразийский Университет, Республика Казахстан*

### ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-МАРИНИЗМОМ

Общее состояние разработки фразеологической проблематики, особенно в современном языкознании, в настоящее время характеризуется широтой охвата материала разных языков и весьма обширной программой общетеоретических исследований в этой области. При всем этом многие вопросы перевода фразеологических единиц (ФЕ) еще не получили достаточно полного освещения. Сюда относится и проблема перевода ФЕ.

Переводу ФЕ уделяется внимание в работах А.В.Федорова, К.И.Чуковского, Я.И.Рецкера, А.В.Кунина, Т.Р.Левицкой, А.М.Фитерман, В.Н.Комиссарова, В.И.Карабана, И.В. Корунца и др.

Целью данной статьи явилось выявление наиболее продуктивных видов словарных соответствий при переводе ФЕ с компонентом маринизма с английского языка на русский.

Материалом исследования послужили лексикографические источники, включающие ФЕ с компонентом маринизма («Англо-русские фразеологические словари» (АРФС).

В англо-русских фразеологических словарях ФЕ с компонентом маринизма переводятся либо фразеологическим переводом, либо нефразеологическим.

Под **фразеологическим переводом** подразумевают три вида словарных соответствий:

1. полные фразеологические эквиваленты;

англ. Go to the bottom – пойти ко дну

The four seas – четыре моря

2. частичные фразеологические эквиваленты;

англ. shape one's course – держать курс

Рыба с головы гниёт – fish stinks <rots from the head> a fish always stinks from the head down ward(s); a fish begins to stinks at the head.

3. выборочные фразеологические эквиваленты.

англ. be on even board with – находится бок о бок; быть на равной ноге.

The best fish smell when they are three days old – Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Чтобы рыбку съесть, на воду лезть.

**Нефразеологический перевод** включает в себя четыре вида словарных соответствий:

1. описательный перевод;

англ. sail with every wind – извлекать для себя пользу из любого изменения обстоятельств.

2. калькирование или дословный перевод;

англ. the Black Book of the Admiralty – «черная книга военно-морского министерства»

3. перевод при помощи словесных эквивалентов;

англ. make boards – лавировать

4. комбинированный перевод.

англ. lower one's colours – сдаваться, покоряться, сдаться свои позиции.

Результаты исследования показывают, что наиболее продуктивными видами словарных соответствий при переводе английских ФЕ с компонентом маринизма в АРФС являются: комбинированный и описательный переводы.

Менее продуктивными видами словарных соответствий являются: перевод при помощи частичных фразеологических эквивалентов, перевод при помощи выборочных фразеологических эквивалентов, а также перевод при помощи словесных эквивалентов.

И, наконец, наименее частыми способами перевода, в данном случае, являются: калькирование и перевод при помощи полных фразеологических эквивалентов.

Обобщив результаты исследования, можно сделать следующие выводы:

1. Перевод ФЕ с компонентом маринизма представляет значительные трудности, так как каждый фразеологизм, наряду со своим общим лексическим значением, обладает национальной спецификой и образностью, которую ему придают составляющие его компоненты.

2. Наиболее продуктивными видами перевода ФЕ с компонентом маринизма с английского языка, являются: комбинированный перевод, перевод при помощи частичных фразеологических эквивалентов, а также описательный перевод.